

VU Research Portal

Translating Zephaniah in context

Willits, B.R.

2019

document version

Publisher's PDF, also known as Version of record

[Link to publication in VU Research Portal](#)

citation for published version (APA)

Willits, B. R. (2019). *Translating Zephaniah in context*. [PhD-Thesis - Research and graduation internal, Vrije Universiteit Amsterdam].

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

E-mail address:

vuresearchportal.ub@vu.nl

Table of Contents

| | |
|--|-----------|
| Table of Contents..... | 3 |
| 1 – Introduction | 9 |
| 1.1 <i>Human cognition and communication.....</i> | <i>9</i> |
| 1.2 <i>“Zephaniah” for the Susu.....</i> | <i>9</i> |
| 1.3 <i>A model to guide the process: Contextual frames of reference.....</i> | <i>10</i> |
| 1.4 <i>Application of the “Contextual frame of reference” model.....</i> | <i>11</i> |
| 2 – Contextual frames of reference in Zephaniah’s rhetoric | 13 |
| 2.1 <i>Contextual frames of reference in Zephaniah’s world.....</i> | <i>13</i> |
| The socio-cultural frame of reference | 13 |
| The organizational frame of reference | 14 |
| The situational frame of reference | 15 |
| 2.2 <i>The relationship between rhetoric and contextual analysis.....</i> | <i>20</i> |
| 2.3 <i>A proposed methodology</i> | <i>22</i> |
| 2.4 <i>A contextual analysis of the discourse of Zephaniah.....</i> | <i>24</i> |
| Zephaniah 1:1 – Title and setting..... | 24 |
| Zephaniah 1:2–6 – Divine punishment on the earth..... | 26 |
| Zephaniah 1:7–16 – The day of Yahweh and His “sacrifice” | 29 |
| Zephaniah 1:17–18 – A summary of the divine punishment | 36 |
| Zephaniah 2:1–3 – Divine appeal to repentance | 38 |
| Zephaniah 2:4–7 – Divine punishment for the Philistines | 41 |
| Zephaniah 2:8–11 – Divine punishment for the Moabites | 45 |
| Zephaniah 2:12 – Divine punishment for the Cushites | 48 |
| Zephaniah 2:13–15 – Divine punishment for the Assyrians | 50 |
| Zephaniah 3:1–5 – Divine oracle against Judah..... | 53 |
| Zephaniah 3:6–7 – Divine oracle against “the nations” | 55 |
| Zephaniah 3:8–13 – Divine oracle to save a remnant | 57 |
| Zephaniah 3:14–20d – Divine promise of salvation | 62 |
| Zephaniah 3:20e - Conclusion | 67 |
| 2.5 <i>Rhetorical overview of Zephaniah 1–3.....</i> | <i>68</i> |
| 2.6 <i>A Summary of rhetorical devices used in Zephaniah.....</i> | <i>70</i> |
| Relevant contextual analysis..... | 70 |
| Claim of divine authority | 70 |
| Hyperbole..... | 70 |
| Dramatic appeal to the senses | 71 |
| Metaphor and similes | 71 |
| Contra-expectation | 71 |
| Indirect statement of reason | 71 |
| Rhetorical use of lexical items | 71 |
| Direct discourse | 72 |
| Thematic symmetry | 72 |

| | |
|---|------------|
| 2.7 <i>A summary of rhetorical arguments in Zephaniah</i> | 72 |
| Punishment..... | 72 |
| Reward..... | 73 |
| Social Justice..... | 73 |
| Shalom | 73 |
| Honor | 73 |
| Theological tradition..... | 73 |
| Superiority of Yahweh..... | 74 |
| 3 – Contextual frames of reference in Zephaniah’s textual structure..... | 75 |
| 3.1 <i>Textual frames of reference</i> | 75 |
| Intertextuality..... | 75 |
| Intratextuality..... | 76 |
| 3.2 <i>A proposed methodology</i> | 78 |
| 3.3 <i>Grammatical description of the text of Zephaniah</i> | 79 |
| Zephaniah 1:1 – Title and setting..... | 79 |
| Zephaniah 1:2–6 – Divine punishment on the earth..... | 80 |
| Zephaniah 1:7–16 – The day of Yahweh and His “sacrifice” | 84 |
| Zephaniah 1:17–18 – A summary of the divine punishment | 89 |
| Zephaniah 2:1–3 – Divine appeal to repentance | 90 |
| Zephaniah 2:4–7 – Divine punishment for the Philistines | 93 |
| Zephaniah 2:8–11 – Divine punishment for the Moabites | 96 |
| Zephaniah 2:12 – Divine punishment for the Cushites | 98 |
| Zephaniah 2:13–15 – Divine punishment for the Assyrians | 99 |
| Zephaniah 3:1–5 – Divine oracle against Judah..... | 101 |
| Zephaniah 3:6–7 – Divine oracle against “the nations” | 104 |
| Zephaniah 3:8–13 – Divine oracle to save a remnant | 106 |
| Zephaniah 3:14–20d – Divine promise of salvation | 108 |
| Zephaniah 3:20e - Conclusion | 111 |
| 3.4 <i>Structural overview of Zephaniah 1–3</i> | 112 |
| 3.5 <i>A Summary of rhetorical devices used in Zephaniah</i> | 114 |
| Discourse devices for cohesion..... | 114 |
| Discourse devices for text aesthetics..... | 116 |
| Discourse devices for text emphasis | 119 |
| Verbal hierarchy in Zephaniah..... | 122 |
| Temporal considerations regarding the Hebrew verb in Zephaniah..... | 128 |
| 4 – Contextual frames of reference in the Rhetoric of a Susu <i>Xutuba</i> | 132 |
| 4.1 <i>Introduction to the Susu context</i> | 132 |
| The Susu people..... | 132 |
| The Susu “Xutuba” | 133 |
| A proposed methodology..... | 133 |
| 4.2 <i>Rhetorical description of a Xutuba</i> | 134 |
| Foundation of discourse | 134 |
| X3.1.1 – Value: God is our providing Lord and he gave us Islam..... | 134 |
| X3.1.2 – Value: Mohammed is God’s slave and messenger..... | 134 |
| Introduction of Discourse..... | 135 |

| | |
|--|-----|
| X3.2.1 – Value: “Donkin Sali” is a happy occasion for Muslims. | 135 |
| X3.2.2 – Exposition: These are the 5 pillars of Islam. | 135 |
| X3.2.3 – Value: This month is important because of the pilgrimage. | 135 |
| The pilgrimage shows that Islam is a religion of peace | 136 |
| X3.3.1 – Value: The pilgrimage presents to the world that Islam is a peaceful religion..... | 136 |
| X3.3.2 – Narrative/Value: During the pilgrimage all different kinds of people gather in peace. | 136 |
| X3.3.3 – Narrative/Value: During the day of ‘Arafa different kinds of people unite..... | 137 |
| X3.3.4 – Value: Pilgrims are at peace with each other during the pilgrimage. | 137 |
| X3.3.5 – Value: Islam is a peaceful religion and God forgives those who are peaceful. | 137 |
| The pilgrimage and fasting result in forgiveness of sins..... | 139 |
| X3.4.1 – Narrative: The pilgrimage and the fasting started yesterday. | 139 |
| X3.4.2 – Narrative: The angels ask God why he is creating man and putting him on the earth. | 139 |
| X3.4.3 – Narrative: God shows the angels the pilgrims in peace and unity..... | 139 |
| X3.4.4 – Narrative/Value: God will forgive the pilgrims of their sins..... | 140 |
| X3.4.5 - Value: We are fasting so we can be among the saved ones God talked to the angels about. | 140 |
| Details about the pilgrimage compared to the non-pilgrim..... | 141 |
| X3.5.1 – Exposition: Clarifications about the pilgrimage (Pilgrims do not fast, but they do other things.) | 141 |
| X3.5.2 – Exposition: Clarifications about the pilgrimage (Pilgrims do not offer a “lagiyanyi.”)..... | 141 |
| X3.5.3 – Exposition: Clarifications about the pilgrimage (Pilgrims should go on the Humura at a separate time from the Hiyi, but it is permissible to go at the same time.) | 141 |
| X3.5.4 – Exposition: Clarifications about the pilgrimage (Pilgrims should sacrifice the “habiyun” for the poor.) | 142 |
| X3.5.5 – Exposition: Non-pilgrims offer a “lagiyanyi.” | 142 |
| X3.5.6 – Value: Donkin Sali is a happy day for good deeds, not bad ones. | 142 |
| Exhortation to non-pilgrims in Guinea | 144 |
| X3.6.1 – Exhortation: Obey God’s will on this happy day (do not disobey God, have mercy on others, offer sacrifices, help others). | 144 |
| X3.6.2 – Exhortation (via rhetorical questions): We should be united like pilgrims. | 145 |
| X3.6.3 – Hypothetical: If Guinean Muslims obeyed Islam, their land would have well-being and peace. | 145 |
| X3.6.4 – Value: The way to salvation is to be religious and not hurt others..... | 145 |
| X3.6.5 – Exposition: Two evil things among the Susu are a) gossipers, b) those who hate and hurt others out of envy..... | 146 |
| Part II – Exhortation to live in peace | 148 |
| X3.7.1 – Introduction to second part of Xutuba..... | 148 |
| X3.7.2 – Exhortation: Fear God and love your neighbor as yourself..... | 148 |
| X3.7.3 – Exhortation: Do not do anything to make your neighbor angry. | 148 |
| Part II – Exhortations regarding the sacrifice..... | 149 |
| X3.8.1 – Blessings: May God help us all to be able to offer a "lagiyanyi." | 149 |
| X3.8.2 – Exhortation: The one offering the "lagiyanyi" should kill the sacrifice. | 149 |
| X3.8.3 – Exhortation: Do not put the blood of the sacrifice on your neck..... | 149 |
| X3.8.4 – Exhortation: Do not hold on to someone who is touching the sacrifice when it is killed. | 149 |
| X3.8.5 – Exhortation: Do not save the head and feet as a holy part of the sacrifice. | 150 |
| X3.8.6 – Exhortation: Do not distribute small pieces of the meat to others unless you give them enough for a meal along with sauce. | 150 |
| X3.8.7 – Blessings/Exhortation: May God enable us to be able to give to others. | 150 |

| | |
|--|------------|
| Part II – Final blessings..... | 151 |
| X3.9.1 – Introduction to blessings. | 151 |
| X3.9.2 – Value: We come to you God and we trust you..... | 151 |
| X3.9.3 – Blessings: Deliver us from our enemies and make us happy. | 152 |
| X3.9.4 – Value: We have not done harm to others, and we are where you put us. | 152 |
| X3.9.5 – Blessings: Help us to be good and convert those who are evil..... | 152 |
| X3.9.6 – Value: Good people live in peace. God does not forgive trouble makers. We are not trouble makers..... | 152 |
| X3.9.7 – Blessings: Protect us. Make us good. Give us more time on earth..... | 152 |
| <i>4.3 A summary of the macro structure of the Xutuba.....</i> | <i>153</i> |
| <i>4.4 A summary of the argumentation techniques used in the Xutuba</i> | <i>154</i> |
| The role of authority | 154 |
| Value statements | 155 |
| Exposition | 155 |
| Exhortations | 156 |
| Hypothetical statements | 156 |
| Blessings | 157 |
| <i>4.5 The relevance of the discourse to the Susu frame of reference.....</i> | <i>158</i> |
| Material environment..... | 158 |
| Social environment | 159 |
| Religious environment..... | 159 |
| 5 – Contextual frames of reference in the textual structure of a Susu Xutuba..... | 160 |
| <i>5.1 Introduction to the context of Susu discourse</i> | <i>160</i> |
| The history of Susu discourse | 160 |
| The Susu language | 161 |
| A proposed methodology..... | 161 |
| <i>5.2 Grammatical description of a Xutuba.....</i> | <i>162</i> |
| Foundation of discourse | 162 |
| X3.1.1 – Value: God is our providing Lord. | 162 |
| X3.1.2 – Value: Mohammed is God’s slave and messenger..... | 163 |
| Introduction of discourse | 163 |
| X3.2.1 – Value: “Donkin Sali” is a happy occasion for Muslims..... | 163 |
| X3.2.2 – Exposition: These are the 5 pillars of Islam. | 164 |
| X3.2.3 – Value: This month is important because of the pilgrimage..... | 164 |
| The pilgrimage shows that Islam is a religion of peace | 165 |
| X3.3.1 – Value: The pilgrimage presents to the world that Islam is a peaceful religion..... | 165 |
| X3.3.2 – Narrative/Value: During the pilgrimage all different kinds of people gather in peace..... | 166 |
| X3.3.3 – Narrative/Value: During the day of ‘Arafa different kinds of people unite..... | 166 |
| X3.3.4 – Value: Pilgrims are at peace with each other during the pilgrimage..... | 168 |
| X3.3.5 – Value: Islam is a peaceful religion and God forgives those who are peaceful. | 169 |
| The pilgrimage and fasting result in forgiveness of sins..... | 170 |
| X3.4.1 – Narrative: The pilgrimage and the fasting started yesterday..... | 170 |
| X3.4.2 – Narrative: The angels ask God why he is creating man and putting him on the earth. | 170 |
| X3.4.3 – Narrative: God shows the angels the pilgrims in peace and unity..... | 171 |
| X3.4.4 – Narrative/Value: God will forgive the pilgrims of their sins..... | 172 |

| | |
|--|-----|
| X3.4.5 - Value: We are fasting so we can be among the saved ones God talked to the angels about. | 173 |
| Details about the pilgrimage compared to the non-pilgrim..... | 174 |
| X3.5.1 – Exposition: Clarifications about the pilgrimage (Pilgrims do not fast, but they do other things.) | 174 |
| X3.5.2 – Exposition: Clarifications about the pilgrimage (Pilgrims do not offer a "lagiyanyi.")174 | |
| X3.5.3 – Exposition: Clarifications about the pilgrimage (Pilgrims should go on the Humura at a separate time from the Hiyi, but it is permissible.) | 175 |
| X3.5.4 – Exposition: Clarifications about the pilgrimage (Pilgrims should sacrifice the "habiyun" for the poor.) | 176 |
| X3.5.5 – Exposition: Non-pilgrims offer a "lagiyanyi." | 177 |
| X3.5.6 – Value: Donkin Sali is a happy day for good deeds, not bad ones. | 178 |
| Exhortations to non-pilgrims in Guinea | 179 |
| X3.6.1 – Exhortation: Obey God's will on this happy day (do not disobey God, have mercy on others, offer sacrifices, help others). | 179 |
| X3.6.2 – Exhortation (via rhetorical questions): We should be united like pilgrims. | 179 |
| X3.6.3 – Hypothetical: If Guinean Muslims obeyed Islam, their land would have well-being and peace. | 180 |
| X3.6.4 – Value: The way to salvation is to be religious and not hurt others..... | 181 |
| X3.6.5 – Exposition: Two evil things among the Susu are a) those who gossip, b) those who hate and hurt others out of envy. | 181 |
| Part II – Exhortation to live in peace | 183 |
| X3.7.1 – Introduction to second part of Xutuba..... | 183 |
| X3.7.2 – Exhortation: Fear God and love your neighbor as yourself..... | 183 |
| X3.7.3 – Exhortation: Do not do anything to make your neighbor angry..... | 184 |
| Part II – Exortations regarding the sacrifice..... | 186 |
| X3.8.1 – Blessings: May God help us all to be able to offer a "lagiyanyi." | 186 |
| X3.8.2 – Exhortation: The one offering the "lagiyanyi" should kill the sacrifice. | 186 |
| X3.8.3 – Exhortation: Do not put the blood of the sacrifice on your neck..... | 187 |
| X3.8.4 – Exhortation: Do not hold on to someone who is touching the sacrifice when it is killed. | 187 |
| X3.8.5 – Exhortation: Do not save the head and feet as a holy part of the sacrifice. | 188 |
| X3.8.6 – Exhortation: Do not distribute small pieces of the meat to others unless you give them enough for a meal along with sauce..... | 189 |
| X3.8.7 – Blessings/Exhortation: May God enable us to be able to give to others. | 190 |
| Part II – Final Blessings | 191 |
| X3.9.1 – Introduction to blessings. | 191 |
| X3.9.2 – Value: We come to you God and we trust you..... | 191 |
| X3.9.3 – Blessings: Deliver us from our enemies and make us happy. | 191 |
| X3.9.4 – Value: We have not done harm to others, and we are where you put us..... | 191 |
| X3.9.5 – Blessings: Help us to be good and convert those who are evil..... | 192 |
| X3.9.6 – Value: Good people live in peace. God does not forgive trouble makers. We are not trouble makers..... | 192 |
| X3.9.7 – Blessings: Protect us. Make us good. Give us more time on earth..... | 193 |
| | |
| 5. 3 A summary of grammatical devices used in the Xutuba..... | 194 |
| Discourse devices for text structure | 194 |
| Discourse devices for text emphasis | 195 |
| Imperative typology in a Xutuba | 196 |
| Blessing typology in a Xutuba | 198 |

| | |
|---|------------|
| 6 – A documentary translation of Zephaniah in Susu | 200 |
| 6.1 <i>Role of the organizational frame of reference</i> | 200 |
| 6.2 <i>Advantages and disadvantages of the documentary approach.....</i> | 201 |
| 6.3 <i>A documentary translation of the Hebrew book of Zephaniah for Susu Muslims.....</i> | 202 |
| Methodology and presentation | 202 |
| The documentary translation of Zephaniah in Susu..... | 203 |
| 7 - An instrumental translation of Zephaniah in Susu | 224 |
| 7.1 <i>The role of contextual frames of reference.....</i> | 224 |
| Role of the organizational frame of reference..... | 225 |
| Content choices to enhance acceptability | 227 |
| Paralinguistic choices to enhance acceptability | 228 |
| 7.2 <i>Advantages and disadvantages of the instrumental approach.....</i> | 229 |
| 7.3 <i>An instrumental translation of the Hebrew book of Zephaniah for Susu Muslims</i> | 231 |
| Methodology and presentation | 231 |
| The instrumental translation of Zephaniah in Susu..... | 232 |
| 8 – Summary and conclusions | 259 |
| 8.1 <i>A Hebrew prophet.....</i> | 259 |
| 8.2 <i>A Susu Imam.....</i> | 259 |
| 8.3 <i>Communication between the Hebrew and Susu worlds.....</i> | 260 |
| Two translation models demonstrated | 261 |
| Reflections on the advantages of disadvantages of the two models..... | 262 |
| 8.4 <i>Conclusion.....</i> | 263 |
| Table of tables..... | 265 |
| Bibliography..... | 267 |